

Las Tecnologías de la Comunicación (TECOM) como herramientas generadoras de trabajo alternativo para un grupo de refugiados y migrantes en la ciudad de Curitiba, Brasil

As Tecnologias da Comunicação (TECOM) como ferramentas geradoras de trabalho alternativo para um grupo de refugiados e migrantes na cidade de Curitiba, Brasil

Communication technologies (TECOM) as tools generators of alternative work for a group of refugees and migrants in the city of Curitiba, Brazil

Pino Coviello, Álvaro Maximiliano; Gola, Elisabetta

Álvaro Maximiliano Pino Coviello

apino@ufrj.br

Universidade Federal do Rio de Janeiro, Brasil

Elisabetta Gola

egola@unica.it

Catedrática de Filosofía del Lenguaje en el

Departamento de Pedagogía, Psicología y Filosofía de la

Universidad de Cagliari - Italia., Italia

Mediaciones

Corporación Universitaria Minuto de Dios, Colombia

ISSN: 1692-5688

ISSN-e: 2590-8057

Periodicidad: BIANUAL

vol. 19, núm. 30, 2023

mediaciones@uniminuto.edu

Recepción: 15 Septiembre 2022

Aprobación: 12 Abril 2023

URL: <http://portal.amelica.org/ameli/journal/670/6704128007/>

DOI: <https://doi.org/10.26620/uniminuto.mediaciones.19.30.2023.92-107>

©Corporación Universitaria Minuto de Dios – UNIMINUTO



Esta obra está bajo una Licencia Creative Commons Atribución 4.0 Internacional.

Cómo citar:: Gola, E. & Pino, A. (2023). Las Tecnologías de la Comunicación (TECOM) como herramientas generadoras de trabajo alternativo para un grupo de refugiados y migrantes en la ciudad de Curitiba, Brasil. *Mediaciones*, 30(19), pp.92-107.

Resumen: La investigación pretende explorar la situación contextual de los migrantes/refugiados residentes en Curitiba y que asisten a las dos universidades estatales de la ciudad: la *Universidade Federal do Paraná* y a la *Universidade Tecnológica Federal do Paraná* pidiendo ayuda y formación. Luego, se averiguan sus conocimientos y uso de las Tecnologías de la Comunicación (TECOM) y de las herramientas informáticas que ellos poseen. Se indaga sobre la posibilidad de generar trabajo alternativo utilizando las TECOM para concluir con las oportunidades reales o no. Desde un abordaje teórico multidisciplinar de las ciencias sociales, se enmarca en el paradigma constructivista, naturalista e interpretativo de metodología mixta porque se utilizan algunos datos cuantitativos, pero predominan los datos cualitativos ya que se privilegia un análisis interpretativo. Como conclusión, aparece la oportunidad de trabajo *on line* en casa, de servicios educativos, orientados sobre todo a la lengua o a la enseñanza de su lengua nativa.

Palabras clave: TIC, migrantes, refugiados enseñanza - aprendizaje, ttrabajo alternativo.

Resumo: A pesquisa tem como objetivo explorar brevemente a situação contextual de migrantes/refugiados residentes em Curitiba, que frequentam as universidades federais da cidade: Universidade Federal do Paraná e da Universidade Tecnológica Federal do Paraná buscando ajuda e formação. Em um segundo momento busca-se conhecer quais são seus conhecimentos e uso o que fazem das Tecnologias de Comunicação (TECOM) e das ferramentas informáticas. Indaga-se sobre a possibilidade de gerar trabalho alternativo usando as TECOM para concluir com as oportunidades reais ou não. Desde uma abordagem teórica multidisciplinar das ciências sociais, está enquadrado nos paradigmas construtivista, naturalista e interpretativo com metodologia mista, porque são usados alguns dados

quantitativos, mas predominam os dados qualitativos já que se privilegia uma análise interpretativa. Como conclusão, aparece a oportunidade de trabalho on-line em casa, serviços educacionais orientados principalmente para a língua ou para o ensino de sua língua nativa.

Palavras-chave: TIC, migrantes refugiados, ensino-aprendizagem, trabalho alternativo.

Abstract: The research aims to briefly explore the contextual situation of migrants/refugees residing in Curitiba and attending the two state universities of the city: the Federal University of Paraná and the Federal Technological University of Paraná asking for help and training. Then, they find out their knowledge and use of Communication Technologies (TECOM) and the computer tools they possess. The possibility of generating alternative work is explored using the TECOM to conclude with the real opportunities or not. From a multidisciplinary theoretical approach of the social sciences, it is framed in the constructivist, naturalist and interpretive paradigm of mixed methodology because some quantitative data are used, but qualitative data predominate since an interpretive analysis is favored. As conclusion, there appears the opportunity of online work at home, of educational services, oriented mainly to the language or to the teaching of their native language.

Keywords: ICT, migrants, refugees, teaching-learning, alternative work.

INTRODUCCIÓN

Los inmigrantes de movilidad forzosa poseen características comunes como haber dejado su país por alguna situación que no pudieron controlar, buscar una mejor vida en el país de recepción, escaso conocimiento del idioma, tener la documentación de residencia y para trabajar en trámite y muchos de ellos no cuentan con trabajo o poseen trabajo precario.

Por las situaciones antes descritas muchos de ellos buscan ayuda en las instituciones estatales a nivel municipal, provincial o nacional; en organizaciones de la sociedad civil no gubernamentales dedicadas a los migrantes; en instituciones religiosas; y organizaciones educativas donde puedan aprender la lengua local y las culturas del lugar. Es ahí donde las universidades ocupan un lugar de importancia. El trabajo describe la relación de los migrantes que asisten a las dos universidades nacionales ubicadas en la ciudad de Curitiba: la *Universidade Federal do Paraná* (UFPR) y a la *Universidade Tecnológica Federal do Paraná* (UTFPR) en su búsqueda de perfeccionar la lengua para la búsqueda laboral inmediata.

De acuerdo con esto se propone co- diseñar la planificación de algunas alternativas laborales con las TECOM. Por lo tanto, la pregunta de investigación/problema es ¿cómo las Tecnologías de la Comunicación podrían ser generadoras de trabajo alternativo para un grupo de migrantes y refugiados residentes en Curitiba, Brasil? Los refugiados e inmigrantes recién llegados a la ciudad de Curitiba tienen problemas para su inserción laboral. Algunos de ellos son altamente calificados, otros no, sin embargo, esto no les ayuda a la hora de conseguir trabajo ya están en un país que habla otro idioma y posee una cultura diferente. Mientras consiguen un trabajo que sea acorde con su capacitación, buscan trabajos alternativos, por lo cual el uso de las Tecnologías de la Comunicación aparece como un potencial espacio laboral o, por lo menos, de búsqueda de trabajo. En ese sentido, el objetivo general es proponer a las Tecnologías de la Comunicación como generadoras de trabajo alternativo para un grupo de migrantes y refugiados residentes en Curitiba.

ELECCIONES METODOLÓGICAS

La investigación precedente se enmarca en el paradigma constructivista, naturalista e interpretativo (Hernández Sampieri, Fernández y Baptista, 2010) debido a que el estudio no manipula o estimula variables con respecto al hecho investigado que, en este caso, son sujetos en un contexto concreto. Se centra en la comprensión e interpretación de una situación de la realidad. Los objetivos específicos que guían son: 1-Conocer el uso que realizan los inmigrantes y refugiados de las TECOM y herramientas informáticas. 2-Analizar las alternativas propuestas de posibles trabajos alternativos con las TECOM. 3-Identificar las alternativas que pueden ser desarrolladas. 4-Colaborar en la planificación de alguna/s alternativa/s para ser desarrollada/s. Por ser una investigación de corte cualitativa no se trabaja con hipótesis, pero un supuesto de investigación puede ser utilizado: un grupo de migrantes y refugiados en la ciudad de Curitiba, podrían utilizar las TECOM para la generación de trabajo alternativo. O, dicho de otra manera, Las TECOM podrían generar trabajo alternativo para un grupo de migrantes y refugiados de la ciudad de Curitiba. Lo concreto es que se debe operar sobre los siguientes conceptos: -Inmigrantes y refugiados: sus características, procedencia, estado de vida actual, si poseen trabajo o no, conocimiento de las TECOM, posibilidades de trabajar con ellas. -Ciudad de Curitiba: universidades que reciben a los inmigrantes y refugiados. -TECOM: definición, conocimiento que poseen los inmigrantes y refugiados, posibilidades de creación y generación de alternativa/s de trabajo/s. -Trabajo alternativo: definición, posibilidades con las TECOM.

El paradigma interpretativo permite trabajar con preguntas de investigación, se formulan las siguientes: ¿qué es un inmigrante? ¿Qué es un refugiado? ¿Cuál es la situación de los inmigrantes y refugiados en Brasil? ¿Qué es el *Programa de Português Brasileiro para Migração Humanitária (PBMIH) de la Universidade Federal do Paraná*? ¿Qué es el *Curso Ensinando Línguas Adicionais: teoria e pratica do Grupo de Pesquisa Português para Falantes de Outras Línguas (GPPFOL) de la Universidade Tecnológica Federal do Paraná*? ¿Cuáles son las características de los estudiantes que asisten a los cursos de ambas universidades públicas para inmigrantes y refugiados? ¿Qué denominadores comunes poseen? ¿Qué relación tienen los inmigrantes y refugiados con las Tecnologías de la Comunicación (TECOM)? Las TECOM, ¿podrían colaborar para que los inmigrantes y refugiados encuentren trabajo? ¿A qué se denomina trabajo alternativo? Las TECOM, ¿podrían ser parte de una propuesta de trabajo alternativo para los inmigrantes y refugiados?

Los sujetos observados son los inmigrantes y refugiados que concurren a los cursos de extensión de las dos universidades públicas de la ciudad de Curitiba durante el periodo académico 2017 antes de que se desatara la pandemia de la COVID-19.

Las técnicas que se emplean para alcanzar los objetivos planteados son: el análisis bibliográfico para definir lo que se entiende por inmigrantes y refugiados. El análisis de documentos para las normativas sobre refugiados e inmigrantes. La observación participante para describir las condiciones del investigador y de sus pares inmigrantes y refugiados en el contexto de análisis. El cuestionario para indagar sobre la vida de los inmigrantes y refugiados y sus conocimientos sobre las TECOM y herramientas informáticas, y la triangulación de datos para la confección de los resultados de la investigación.

Como alcances y limitaciones del trabajo se puede decir que no se realiza una investigación macro, sino micro-sociológica, en un contexto específico y de vivencias concretas. Posee una mirada teórica pluridisciplinar teórica ya que lo que se busca es conocer ciertas necesidades y co-diseñar posibles propuestas de trabajo. Es decir, es un saber para hacer; un saber sobre inmigrantes y refugiados para hacer con ellos un uso de las TECOM.

PUNTOS DE PARTIDA TEÓRICOS Y CONTEXTUALES

Es necesario conocer conceptualmente qué se entiende por migrante, emigrante, inmigrante y refugiado; y cuál será el término más adecuado para la investigación. Estas definiciones tienen carácter operativo. De

acuerdo con la RAE (2022) emigrante es quien sale de su país para establecerse en otro (una acción de adentro hacia afuera, tienen su referencia en el “adentro”), mientras que inmigrante significa fijar residencia en un país que no es el suyo (tiene su referencia en el “afuera”). La palabra más nueva es migrante, que significa trasladarse desde el lugar que se habita para otro diferente (se refiere a quien hace ambas cosas). A partir de ahora, se adoptará este término para el desarrollo de la investigación.

El Alto Comisionado de Naciones Unidas para los Refugiados (ACNUR) define a los refugiados como aquellas personas que “debido a fundados temores de ser “perseguida por motivos de raza, religión, nacionalidad, pertenencia a un determinado grupo social u opiniones políticas, se encuentre fuera del país de su nacionalidad y no pueda o, a causa de dichos temores, no quiera acogerse a la protección de su país” (ACNUR, 2017).

Los migrantes internacionales viven fuera de sus países, pero, al contrario de los refugiados, escogen vivir en el exterior por motivos económicos, y no para salvar sus vidas o garantizar su libertad o sus derechos (aunque muchos hayan sido obligados a migrar por estar en condiciones precarias). Ellos no reciben asistencias o protección de organismos internacionales (UNHCR ACNUR, s/f). El migrante económico es quien busca una mejora de sus condiciones de vida en otro país. Para la OIM son inmigrantes económicos tanto los que intentan entrar en un país sin permisos legales o intentando falsificar sus expedientes para obtener asilo, como los trabajadores que se desplazan de estancia fuera de su país a través de contratos laborales temporales (Costantini, 28 de agosto de 2015).

Con respecto a la legislación, con la ley N° 9.474 (24 de mayo de 2017), Brasil crea el CONARE, Comité Nacional para los Refugiados, un órgano multiministerial del cual participan el Ministerio de Justicia que preside, el Ministerio de Relaciones Exteriores, el Ministerio de Trabajo y Empleo, el Ministerio de Salud, el Ministerio de Educación, el Departamento de la Policía Federal, Cáritas Arquidiocesana de Río de Janeiro y de San Pablo como representantes de la sociedad civil y el ACNUR quien tiene voz pero sin voto. (UNHCR ACNUR, s/f, p. 18). Tiene vigente la ley de Migración N° 13.445 de 2017 que “garantiza al migrante, en condición de igualdad con los nacionales, la inviolabilidad del derecho a la vida, a la libertad, a la igualdad, a la seguridad y la propiedad” (CONARE, 2017, s/p. traducción propia).

Existe una cuantiosa bibliografía disponible sobre Tecnologías de la Comunicación y refugiados e inmigrantes. Barros (2017) explicita que las TECOM ayudan al inmigrante en su éxodo, sin embargo, pueden ponerlo en un riesgo mayor. Barteková (2014) investiga sobre la influencia de la tecnología en las vidas de los refugiados, las personas en transición, las personas que están cruzando un umbral en el que dejan atrás una parte para absorber cosas nuevas en un entorno completamente diferente al de su país. Ferilli, Zavorrone, Sacco y Forciniti (2017) se refieren a la situación en Italia sobre el discurso de odio y en particular el lenguaje de odio en línea, dirigido hacia migrantes, refugiados o aquellos que requieren asilo. Las publicaciones de MINDIC (2019) sirven para introducir lo que es un inmigrante digital y un refugiado digital con los inmigrantes reales. Vicente, Setién, Arriola, y Segú (2011) desde hace una década se dedican a investigar cómo se activan las redes transnacionales para recibir a los inmigrantes y analizan la situación social de los inmigrantes ecuatorianos en España y sobre todo en el país Vasco. En Brasil existe una amplia producción sobre temas relacionados desde hace más de 20 años (Ambrosini, 2008; Baeninger, 2012; Cordeiro y Baldin, 2017; Tavares de Freitas, 2014) que son contemporáneas al estudio de campo.

Por tratarse este trabajo de una investigación aplicada, no se realiza una discusión epistemológica, sino que se da por sentado ciertas teorías y se las pone en acción, es decir se las aplica. Sin embargo, es pertinente una breve caracterización. Sal Paz (2010) sintetiza las definiciones de varios estudiosos sobre las TIC:

Se denomina “Tecnologías de la Información y de la Comunicación” (TICs) el conjunto de procesos y productos derivados de las nuevas herramientas -hardware y software-, soportes y canales, relacionado con el almacenamiento, procesamiento y transmisión digitalizados de la información, que permite su adquisición, producción, tratamiento, comunicación, registro y presentación, en forma de voces, imágenes y datos contenidos en señales de naturaleza acústica, óptica o electromagnética. (Duncombe-Heeks, 1999: 2, apud González Arencibia, 2006: 30). Es decir, son el resultado de una combinación de servicios, redes, software y artefactos –que se integran en un sistema de información interconectado y complementario- que tiene

como finalidad mejorar la calidad de vida de los individuos dentro de un entorno. Se conciben como la consumación del encuentro de dos subconjuntos, uno, representado por las tradicionales ‘Tecnologías de la Comunicación’ (TC) - constituidas, principalmente, por la radio, la televisión y la telefonía convencional- y otro, encarnado por las ‘Tecnologías de la Información’ (TI) - caracterizadas por la digitalización de las técnicas de registro de contenidos (informáticas, de comunicación, telemáticas y de interfaces). (Sal Paz, 2010, p. 46)

En relación con el término TECOM, Guzmán (2016) afirma que las Tecnologías de la Comunicación están relacionadas a las teorías y los artefactos que posibilitan el desarrollo de prácticas comunicativas. Mientras que la Tecnología de la Información alude al uso de computadoras y otros equipos para almacenar, procesar y transmitir datos. “De este modo es posible referirse al conjunto de los dispositivos y de los conocimientos que permiten el procesamiento, la transmisión y el almacenamiento de datos y que favorecen que las personas desarrollen comunicaciones” (Guzmán, 2016). Sal Paz reúne las características de las TIC dadas por diferentes autores:

Las propuestas de diversos autores (Castells y otros, 1986; Cebrián Herreros, 1992, *apud* Cabero Almenara, 1996; Gisbert y otros, 1992; González Arencibia, 2006; Rosario, 2005), coinciden en registrar como características distintivas de las TICs los siguientes rasgos: automatización, deslocalización, digitalización, diversidad, elevados parámetros de calidad en la imagen y el sonido, inmaterialidad, innovación, instantaneidad, interactividad, interconexión, mayor influencia sobre los procesos que sobre los productos y penetración en todos los sectores de la sociedad. (Sal Paz, 2010, p. 48)

Cada una de estas características sintetizadas por Sal Paz se agudiza en la realidad del migrante/refugiado. Este debe, en primer lugar, prescindir de los límites espaciales. En segundo lugar, tener un código compartido por diferentes personas; no importa su lengua materna, ya que posibilita un manejo muy simple en otro código. En tercer lugar, poner en práctica la interacción que colabora con la integración a la nueva sociedad donde se encuentra; la inmaterialidad permite “el traslado” de contenidos y objetos de valor sin necesidad de que ocupen espacio, o sea es fácil de llevar, ya que el migrante/refugiado no sabe si va a permanecer en ese lugar. En cuarto lugar, aceptar que su vida ha cambiado y se encuentra en una innovación; permitirse la instantaneidad para comunicarse con sus seres queridos que han quedado en el país de origen, en muchos casos, familias disgregadas. En quinto lugar, poseer mayor grado de protagonismo individual y facilidades para la actuación colectiva. Y, en sexto lugar, usar esta tecnología que está presente en todos los sectores sociales. Como se dijo, estas características se potencian.

Si se toma la conceptualización de nativos e inmigrantes de Marc Prensky (2001) muchas de estas personas son “doblemente inmigrantes” porque también lo son en lo digital. Entonces, el migrante/refugiado tiene varios frentes que atender en su nueva realidad mudada donde le puede pesar no ser un nativo digital o no haberse preocupado por su alfabetización digital (en caso de ser un inmigrante digital). No tener competencia digital significa “quedar fuera del sistema”, y la situación se agrava porque el migrante/refugiado, que al mismo tiempo es inmigrante digital, debe hacer un esfuerzo por no quedar fuera de la sociedad donde lucha por insertarse. Además de la alfabetización en la nueva lengua, debe tener o profundizar su alfabetización digital. Es decir, debe tener competencia comunicativa en las dos lenguas. El que es un “nativo” tiene ventajas sobre el “doble inmigrante”. Esto lleva a hablar de otro concepto, el de brecha tecnológica, “no pasa solo por países ricos y pobres, por poseer la tecnología o no, ya que tiene culturalmente usos diferentes. [...] La brecha tecnológica también es cognitiva” (Pino Coviello, 2011, p. 109). Los conceptos de tecnofilia y tecnofobia están en la vida del migrante/refugiado al igual que en la de otras personas, pero por necesidad, por ser muchas veces una situación de sobrevivencia, no hay un espacio para la tecnofobia. Detenerse en ella, puede tener consecuencias graves, se le hace vital al migrante adquirir competencias digitales básicas. Sal Paz (2010, p. 17) define competencia *comunicativa* “como un saber estratégico que apela a la actualización constante de conocimientos, procedimientos y valores adecuados a un contexto determinado”.

La necesidad del migrante/refugiado le exige competencia digital. En primera instancia para poder llevar consigo sus bienes, su riqueza “es lo que tiene puesto” y las TECOM le permiten almacenar y compartir sin esfuerzo físico. En segunda instancia, para poder estar comunicado con los que “quedaron allá”, en el país de

origen. En tercera instancia, se encuentra “solo”, entonces debe lograr autonomía, estar abierto a innovaciones y nuevos aprendizajes, dominar nuevos lenguajes del contexto donde procura insertarse, ser solidario con sus pares o con otros ciudadanos y saber cooperar y trabajar en equipo para una nueva oportunidad de trabajo y para poder crecer en el nuevo ciudadano que intenta ser. No existe una separación entre vida real y vida virtual, en lo cotidiano es una sola vida. Pero también su existencia de migrante/refugiado, es una “existencia en tránsito”, de alguien que ha mudado no solo de lugar, sino de ser, de existencia, de identidad. No obstante, ahora es una “identidad en tránsito”, y estar en tránsito parece muy semejante a la velocidad y circulación permanente que impone la cultura digital.

Por último, se va a realizar una propia conceptualización de trabajo alternativo teniendo en cuenta que la investigación está centrada en una práctica concreta para migrantes/refugiados. El trabajo alternativo es toda aquella actividad (manual o intelectual) que busca alcanzar una meta, solucionar un problema o producir bienes y servicios de una manera diferente a lo convencional y que tiene como contrapartida una compensación económica o el intercambio de otro servicio o producto por un valor similar convenido. Es un trabajo alternativo porque la opción de esa actividad aparece como una oportunidad que no está en los cánones convencionales de su realización. Es una opción no convencional, o poco explorada que sale de lo común y cotidiano, siendo un sustituto de lo vigente. Para los migrantes/refugiados una probabilidad de trabajo alternativo será aquella que no está contemplada en las posibilidades convencionales de trabajo y que aparece como una oportunidad que no necesariamente tiene que ser exclusiva, sino puede convivir con otras fuentes laborales o permite la subsistencia hasta que aparezca una mejor fuente de empleo. Se debe tener en cuenta que los migrantes deben enfrentarse con otra cultura, otra lengua, desconocimiento de la idiosincrasia del lugar, de las rutinas y de las formas de hacer las cosas por lo cual se reducen las posibilidades laborales por desconocimiento personal del contexto o porque en el contexto pueden imperar preconceptos contra el extranjero.

RESULTADOS

En primer término se necesita conocer los servicios que las dos universidades públicas prestan para los migrantes y las características de los estudiantes que asisten a los cursos de extensión específicos para migrantes/refugiados.

Programa de Português Brasileiro para Migração Humanitária- PBMIH da Universidade Federal do Paraná (UFPR)

Las actividades de la Universidad Federal de Paraná de acogida y apoyo para refugiados/migrantes que necesitan reconstruir sus vidas en Brasil, nacieron de un proyecto creado en 2013 para dar clases de portugués a los refugiados. El Programa de Migración Política y la Universidad de Brasil (PMUB) es ahora un conjunto de seis proyectos de extensión que, además de la enseñanza de idiomas, incluye información sobre posibilidades de proseguir con estudios, apoyo legal, talleres de informática, curso de historia de Brasil, orientación para realizar trámites administrativos, auxilio para la revalidación de diplomas de estudio, asistencia a las familias, disposición para ayudar a solucionar problemas puntuales del día a día, acompañamiento para orientar en la búsqueda de trabajo o para rendir pruebas educativas de ingreso y de apoyo terapéutico psicológico. El programa involucra las carreras de Derecho, Informática, Psicología, Sociología, Letras y su Centro de Idiomas e Interculturalidad llamado Celin/Tandem y el Programa de Educación Tutorial (PET) de Historia. En él participan profesores, empleados, investigadores, estudiantes de grado, estudiantes de postgrado y profesionales graduados interesados en la problemática. El proyecto

tiene dos vertientes: la de extensión universitaria que recibe y apoya a los refugiados y migrantes; y la de investigación académica que profundiza sobre el fenómeno social y crea conocimiento sobre el mismo.

El PMUB incluye seis proyectos de extensión: Portugués Brasileño de Migración Humanitaria (PBMIH); Refugio, Migraciones y Hospitalidad; Capacitación en Informática para Inmigrantes; Migración y Procesos de Subjetivación; Migrantes en Paraná, Preconcepto, Integración y Capital de Movilidad; Taller de Historia de Brasil para Extranjeros. (Tokarski, 2017, párr. 3, traducción propia)

Luego se ha sumado el área de comunicaciones con los alumnos y profesores de periodismo. La UFPR (PPGD.UFPR, 2018) es, además, sede de la Cátedra Sérgio Vieira de Mello (CSVN), del Alto Comisionado de las Naciones Unidas para los Refugiados (ACNUR).

El Proyecto Portugués de Brasil para la Migración Humanitaria (PBMIH) fue el embrión de PMUB, y aún hoy es la puerta de entrada para muchos extranjeros con visa humanitaria, migrantes y refugiados que desconocen los demás servicios de apoyo ofrecidos por la UFPR (Tokarski, 2017). Los alumnos pasan por una prueba de nivelación antes de ser encaminados a clases del nivel más adecuado. Los alumnos que cursan provienen de los siguientes países: Cuba, Haití, Venezuela, Argentina, Siria, Marruecos, Túnez, Congo, Pakistán, Nigeria, entre otros. Los cursos del PBMIH son gratuitos y los alumnos no necesitan tener vínculo con la universidad para participar. Desde el año 2017 se implementó un espacio para atención de los niños, una “*brinquedoteca*” (jugoteca) con el fin de que los más pequeños no estén en aula con su madre o padre, sino atendidos por el *Projeto de Psicologia e brinquedoteca* (PPGD.UFPR, 2018).

Curso Ensinando Línguas Adicionais: teoria e pratica do Grupo de Pesquisa Português para Falantes de Outras Línguas- GPPFOL da Universidade Tecnológica Federal do Paraná (UTFPR)

El Curso Enseñando Lenguas Adicionales: teoría y práctica fue desarrollado por el *Grupo de Pesquisa Português para Falantes de Outras Línguas* (GPPFOL) y el *Departamento Acadêmico de Línguas Estrangeiras Modernas* (DALEM) de la *Universidade Tecnológica Federal do Paraná* (UTFPR) dentro del ámbito de la *Diretoria de Extensão de la Pro-Reitoria de Relações Empresariais e Comunitarias* de la UTFPR. El curso fue coordinado por la Profesora Master Samira Abdel Jalil quien tuvo la idea de realizarlo ya que se siente identificada con los migrantes por ser hija de palestinos y sus trabajos de investigación también se refieren a los migrantes de lengua árabe. La propuesta estuvo destinada principalmente a migrantes que pretenden ser profesores de su lengua materna o de las lenguas de su país de origen y también a quienes ya eran profesores, pero que deseaban perfeccionarse e intercambiar ideas sobre la enseñanza y aprendizaje de lenguas adicionales. Este curso tuvo su primera cohorte durante el 2017, se desarrolló desde el 19 de septiembre al 5 de diciembre. En sus 10 clases se abordaron las siguientes temáticas: estrategias de aprendizaje, elementos de enseñanza, pensando la sala de aula, metodología para la enseñanza de lenguas adicionales, la enseñanza de habilidades orales, la enseñanza de habilidades escritas, la enseñanza de vocabulario, la evaluación del aprendizaje, la enseñanza de la gramática, todo ello en el aula de lenguas adicionales; luego análisis y elaboración de material didáctico; y, por último, se cerró el aprendizaje con la planificación y ejecución de mini-aulas.

El GPPFOL y sus cursos fueron creciendo por la demanda interna de la Universidad, es decir, de los alumnos extranjeros que cursaban y de la comunidad externa, especialmente con la llegada de haitianos y sirios refugiados. El curso tiene cinco niveles (PFOL 1, 2, 3, 4, 5), con 60 horas repartidas en el semestre y sin costo. Los tres primeros niveles son para dominio de la lengua y los dos restantes preparan para el examen *Celpe-Bras*[1].

Los migrantes que estudian en la Universidad Federal de Paraná

Los estudiantes que optan por el programa de PBMIH de la UFPR son refugiados y migrantes que, cuando toman contacto con el programa, acaban de llegar a la ciudad de Curitiba. Muchos de ellos ya tuvieron alguna estadía en otras ciudades de Brasil y son impulsados hacia el sur del país por las mejores condiciones de calidad de vida que tienen los estados del sur. Como se dijo, toman contacto con el proyecto cuando recién se ha producido el ingreso, razón por la cual muchos migrantes/refugiados no hablan el portugués y, además, necesitan de muchas orientaciones básicas para la subsistencia; como, por ejemplo, dónde iniciar trámites legales, cómo acceder a su documentación, dónde inscribirse para conseguir un empleo, posibles lugares donde vivir, etc. La movilidad de los alumnos es grande, muchos de ellos dejan o asisten por temporadas de acuerdo con las posibilidades de trabajo y tiempo restante. Se ha observado que para muchos es muy importante continuar yendo a las clases, hay un sentimiento de pertenencia fuerte por lo que muchos ya tienen varios años en el programa, e intentan continuar yendo cuando el trabajo les permite. También se ha observado que existen muchos alumnos matriculados en un nivel y en un aula específica, pero no significa que asistan regularmente todos. Si bien no se accedió al dato concreto de los inscriptos, se calcula alrededor de 300 refugiados y migrantes por semestre.

Los cursos se imparten durante los días de semana en diferentes horarios de acuerdo con las posibilidades de los docentes y sobre todo se concentran varios cursos simultáneos de diferentes niveles los días sábados. Este día asisten muchos refugiados haitianos y sirios que tienen en común el hecho de que hablan francés y son una mayoría momentánea en las aulas. Se afirma este término porque “la oleada migratoria” se puede prever pero nunca se sabe la magnitud de la misma. Hay alumnos de los siguientes países: Haití, Cuba, Venezuela, Argentina, Perú, Congo, Nigeria, Guinea Bissau, Siria, Túnez y Marruecos. Las clases en el PBMIH se organizan por niveles: portugués básico, intermedio 1, intermedio 2 y pre-vestibular o avanzado que es una preparación para rendir en la universidad. Algunos niveles tienen diferentes aulas paralelas. Cuando un migrante/refugiado llega a la universidad, se le hace una pequeña evaluación de sus competencias comunicativas del portugués para determinar su nivel y dirigirlo al aula que debe asistir. Para este trabajo se ha tomado como muestra a los migrantes/refugiados del nivel intermedio de la cohorte 2017 cuyas clases han sido los días miércoles de 19:00 horas a 22:00 horas y del nivel pre-vestibular o avanzado cuyas aulas han sido los días sábados desde las 15:00 horas y hasta las 18:00 horas en el Sector de Ciencias Humanas, Letras y Artes de la UFPR, edificio *Dom Pedro I* en el piso 10, en la calle *Geral Carneiro* N° 460 en el centro de la ciudad de Curitiba.

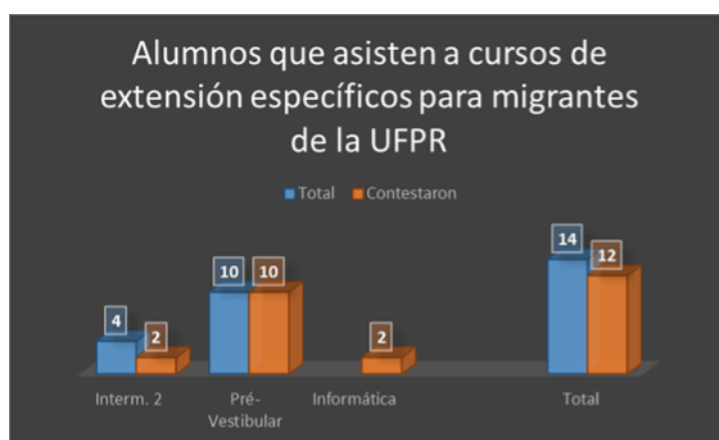


FIGURA 1

Alumnos que asistieron a los cursos de extensión para migrantes de la UFPR

Fuente: elaboración propia.

Como se puede apreciar en la figura 1, la mayoría asiste a las clases de pré-vestibular, un nivel que prepara para rendir las pruebas de ingreso a los estudios superiores técnicos o universitarios.

Los migrantes que estudian en la Universidad Tecnológica Federal de Paraná

Ya se ha explicado que existen otros cursos de extensión de enseñanza de la lengua portuguesa en la UTFPR establecidos por niveles, pero para este trabajo se ha tomado específicamente el Curso *Ensinando Línguas Adicionais: teoria e pratica*.

Los migrantes y refugiados llegaron a la universidad atraídos por hacer un curso que les permitiría una posible nueva salida laboral. Se realizó una preinscripción digital y luego la universidad hizo una selección de los candidatos ya que tenía un cupo máximo de 25 alumnos. La oportunidad de aprovechar un curso centrado en las estrategias pedagógicas, atrajo a quien ya era docente y deseaba perfeccionarse, y también para quien quería iniciarse en el área de ser docente de lengua nativa en el ámbito privado. Para algunos se trataba de un perfeccionamiento, para otros de una segunda alternativa de trabajo, y para los desempleados una posibilidad potencial de insertarse en el mercado laboral. Al parecer, la Universidad privilegió el ingreso de refugiados e inmigrantes cuyas necesidades económicas y sociales estaban más expuestas. Se publicó la lista de los beneficiados como alumnos y en la misma se observaba que había otro listado de personas que esperaba acceder a un lugar si desistía alguno de los aceptados. Sin embargo, ya desde el primer día se percibió que tres no habían asistido a la convocatoria por lo cual el grupo fue de 22 y con el desgranamiento natural que se da en estos procesos educativos, hubo 15 personas que llegaron a la evaluación final. Las clases fueron los días martes en la sede centro de la universidad en dependencias de Avenida *Silva Jardim* N° 807 en el centro de la ciudad de Curitiba. Los países representados por los alumnos fueron: Alemania, Angola, Argentina, Benín, Colombia, Congo RDC, El Salvador, Estados Unidos de Norteamérica, Ghana, Haití, Holanda, Paraguay, Siria y Venezuela. Cabe aclarar que entre los docentes también existía la identificación con los migrantes, una profesora era francesa y otra de padres palestinos. Es significativo señalar que una vez finalizado el curso, los alumnos y docentes continuaron manteniendo el grupo creado en la red social digital de *WhatsApp* el cual se constituyó en un espacio de solidaridad, auxilio, de informaciones y novedades sobre acogimiento, de posibles trabajos y capacitación académica y profesional.

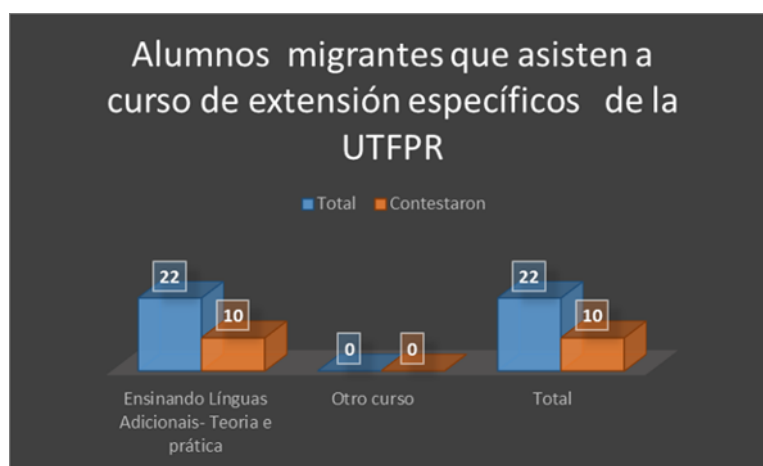


FIGURA 2

Alumnos que asistieron a los cursos de extensión para migrantes de la UTFPR

Fuente: elaboración propia.

Se observa en la figura 2 que quienes asistieron a este curso, no participaban de otros cursos de alfabetización, sino que el interés estaba en él por la potencial salida laboral.

Los migrantes/refugiados de la UFPR y de la UTFPR frente a las TECOM

El cuestionario se les dio a los 14 alumnos de la UFPR de los cuales 12 contestaron, y de la UTFPR, de los 20 alumnos, contestaron 10. Los que asistían a cursos de extensión de ambas universidades eran 3 y los 3 contestaron. En total 25 encuestados. Casi el 100% de ellos tienen estudios medios completos.

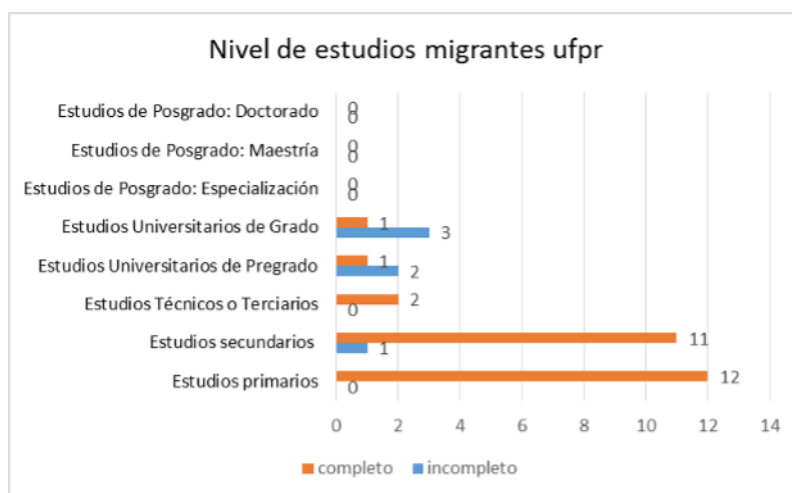


FIGURA 3

Nivel de estudio de los migrantes que asistieron a los cursos de extensión específicos para migrantes de la UFPR
Fuente: elaboración propia.

La mayoría de los migrantes estudiantes de los cursos de extensión para migrantes y refugiados de la UFPR llegaron con estudios primarios y de nivel medio completos.

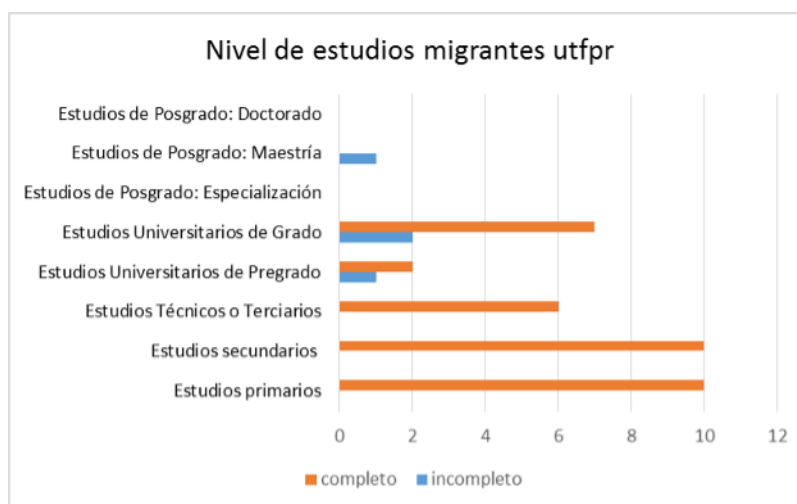


FIGURA 4

Nivel de estudio de los migrantes que asistieron a los cursos de extensión específicos para migrantes de la UTFPR
Fuente: elaboración propia.

En el caso de los migrantes que asistieron al curso específico para ellos en la UTFPR, revela un nivel de formación mayor, por eso se inscribieron en la propuesta, muchos de ellos tienen estudios superiores y universitarios.



FIGURA 5

Situación laboral de los migrantes que asistieron a los cursos en las dos universidades si trabajan o no en ese momento

Fuente: elaboración propia.

Más de la mitad está trabajando, aun así, ven la necesidad de tener un trabajo alternativo.

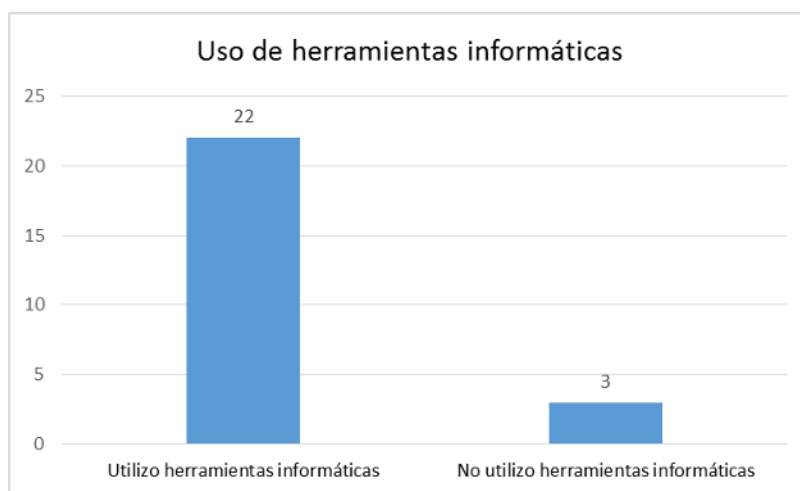


FIGURA 6

Uso de herramientas informáticas por parte de los migrantes que asistieron a los cursos de extensión específicos de las dos universidades.

Fuente: elaboración propia.

Las 25 personas reconocieron utilizar las tecnologías digitales de la comunicación donde se destaca el uso del *WhatsApp* por parte de todos, *Mesenger*, *Facebook* y el celular para llamar por teléfono, *YouTube*, aplicativo de localización y diccionarios, luego le siguen otros aplicativos y sitios *web* en menor medida. También un poco más de la mitad reconoce tener una alfabetización media-alta en herramientas informáticas como editor de textos, tablas, diapositivas, imágenes, sonido y otros como traductor, convertidor de formatos, almacenamiento en la nube y para la educación virtual.

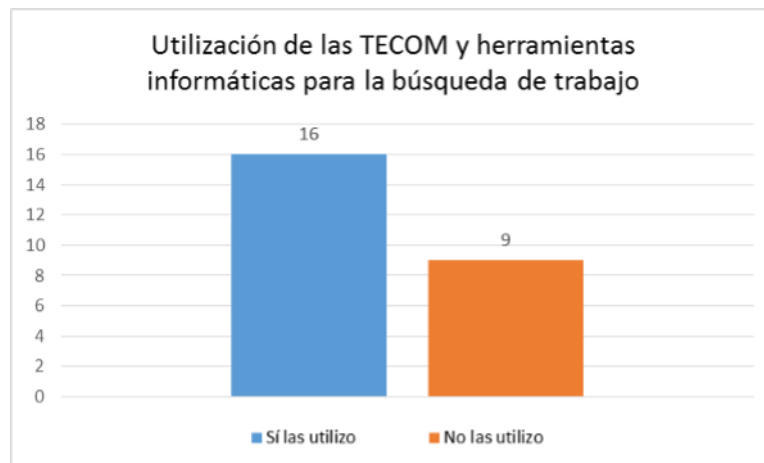


FIGURA 7

Uso de herramientas informáticas para la búsqueda de trabajo por parte de los migrantes que asistieron a los cursos de extensión específicos de las dos universidades
Fuente: elaboración propia.

Sobre la pregunta si las tecnologías de la comunicación, en sí mismas, pueden ser generadoras de trabajo alternativo, 21 personas contestaron que sí pueden generar trabajo alternativo y solo 4 contestaron que no pueden generar.

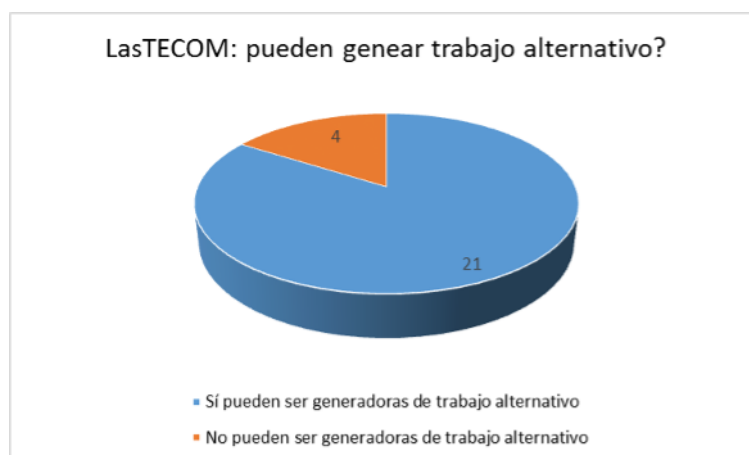


FIGURA 8

Percepción si las TECOM pueden generar trabajo alternativo
Fuente: elaboración propia.

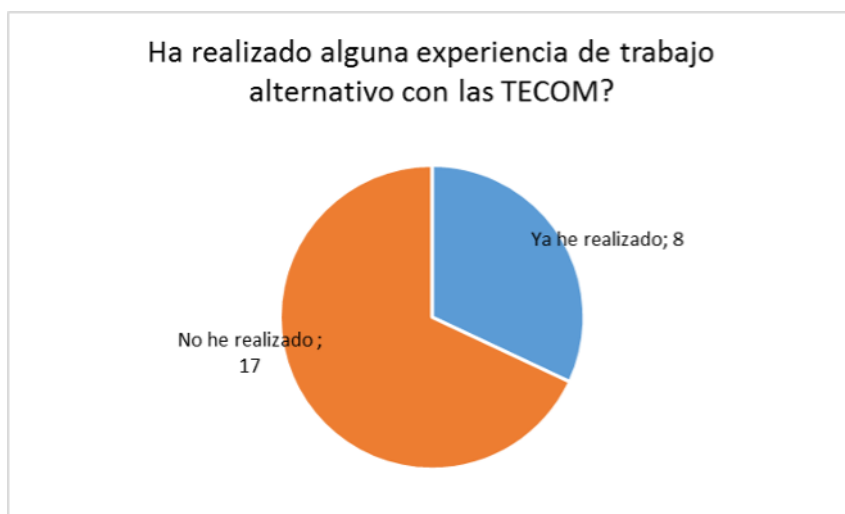


FIGURA 9

¿Ha realizado alguna experiencia previa de trabajo alternativo con las TECOM?

Fuente: elaboración propia.

Ante la pregunta si estaría dispuesto a planificar alguna posibilidad de trabajo alternativo utilizando las Tecnologías de la Comunicación, 20 personas contestaron estar dispuestas, 3 no estar dispuestas y 2 no respondieron.

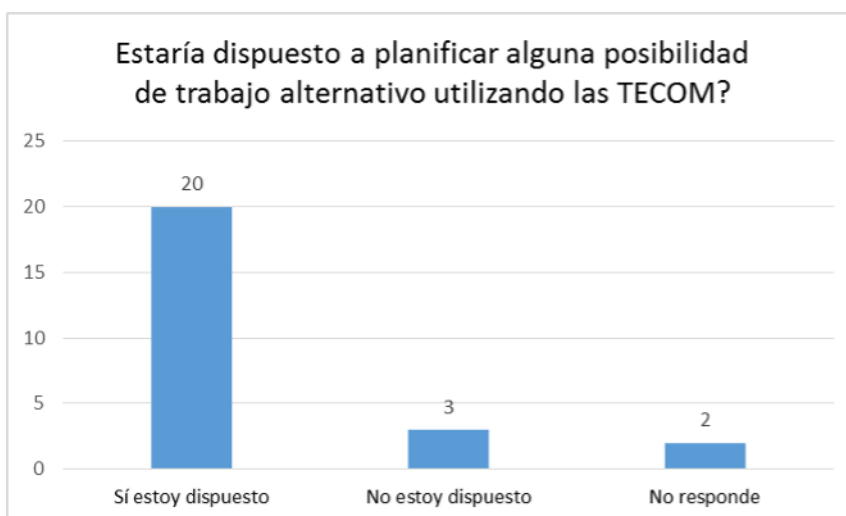


FIGURA 10

¿Estaría dispuesto a planificar alguna posibilidad de trabajo alternativo con TECOM?

Fuente: elaboración propia.

Se notó una clara conciencia de los migrantes/refugiados sobre lo que es *alternativo*. Sobre este concepto estuvieron unidas las siguientes palabras de forma explícita o implícita como: *innovación, segundo trabajo, trabajo en línea, nueva entrada de dinero, otra oportunidad, emprendedurismo, trabajo no tradicional, trabajo en casa, trabajo de acuerdo a mis posibilidades de horario*.

Se van a agrupar los intereses, ya que como se dijo anteriormente, 21 migrantes/refugiados contestaron positivamente pero pueden haber dado varias repuestas. Predomina como interés, los que quieren trabajar de otra forma con 9 respuestas y los que quieren trabajar desde casa on line son 5, si se suman, conforman 14 intereses semejantes.

Otros intereses que se pueden aglomerar son: *dar clases de idiomas (3) con realizar traducciones y corrección de textos (3) junto a cursos cortos (1)*, suman 7 intereses relacionados. Un tercer grupo lo constituyen: el interés

de *generación de contenidos digitales* (3) con el *interés de publicar un libro* (1), tomado el libro como contenidos también, que hace un total de 4 intereses relacionados.

El segundo y tercer grupo de intereses pueden ser agrupado en uno solo, ya que comparten, la generación de un trabajo alternativo de servicios, relacionado con la educación, muy orientado hacia el campo de las letras y, por extensión, de las humanidades y ciencias sociales, además, cuando se habla de cursos cortos no se estableció explícitamente otros campos de la ciencia o de la técnica. Entonces, constituido en un solo grupo, pasa a tener 11 intereses. El primer grupo manifiesta interés en trabajar aunque no se inclina por una actividad específica, lo cual lo hace compatible con el segundo y tercer grupo ya unidos. Es decir, podrían haber aparecido otras actividades como la venta de productos, el comercio electrónico, si está explícito que es un trabajo alternativo.

DISCUSIÓN

Esta investigación se inscribe en la línea de investigación de los procesos de apropiación social de TIC para valerse del término utilizado por Andrés (2014) para referirse a los estudios de recepción mediática y de consumo cultural iniciado por Jesús Martín Barbero. Es decir, las TIC proponen una continuidad en la línea de investigación abierta por Martín Barbero (2013) donde el objetivo es analizar las articulaciones entre las prácticas de comunicación y las identidades culturales de diversos grupos sociales, poniendo énfasis no en las tecnologías en sí mismas ni en los medios de comunicación, ni tampoco en el estudio de recepción y de producción, sino que se pone el acento en el proceso en sí mismo. Se trata de la apropiación que realizan diferentes comunidades en un contexto histórico social determinado. Investigaciones sobre las prácticas de comunicación por diferentes grupos existen en cantidad, en variedad y abarcan los procesos de mediaciones culturales y discursos mediáticos de niños, jóvenes, adultos, ancianos, comunidades indígenas, grupos religiosos, étnicos, comunidades específicas; en este caso en particular, refiere a la apropiación de TIC que realiza un grupo de migrantes/refugiados de origen heterogéneo para poder sobrevivir en su nueva ciudad-destino. Es decir, desde un enfoque netamente teórico y de análisis, la investigación dialoga con todas las otras investigaciones relacionadas con los consumos culturales.

Desde la praxis, entendida como una praxis que siempre está llena de ideología en su accionar, porque toda acción es una acción política y, por lo tanto, cargada de ideología, esta investigación dialoga en primer término con la Fondazione Mondo Digitale (2008) convencidos de que las nuevas tecnologías pueden acelerar el proceso de inclusión e integración en el país de acogida. Como afirma Andrés (2014, p. 29) “los ciclos de vida de un artefacto TIC o de una red socio-técnica es el resultado de su relación con las características singulares del contexto en que se encuentra, así como de las prácticas [...] de los sujetos que posibilitan su funcionamiento” en un tiempo, lugar y necesidades concretas.

CONCLUSIONES

Los resultados tienen una inclinación hacia el área de las letras como búsqueda de trabajo alternativo. Esto se justifica a nivel práctico porque parte de los encuestados realizó el curso de pedagogía para la enseñanza de la lengua nativa en la UTFPR. El mismo grupo también podría haber expresado otros intereses. Con respecto a los migrantes/refugiados que cursan en la UFPR, demuestran la valoración que le otorgan a la lengua ya que cursan el idioma. La lengua nativa es un capital inmaterial fuertemente desarrollado y que se potencia ante el contexto de otra lengua. Todo esto como una primera conclusión práctica. El aporte de las tecnologías de la comunicación para generar trabajo alternativo a los migrantes y refugiados es de trabajo *on line* en casa, de servicios educativos, orientados, sobre todo, a la lengua o a la enseñanza de su lengua nativa. Por lo tanto, la propuesta de TECOM con los migrantes/refugiados está relacionada con servicios educativos como principal foco, y otros servicios profesionales en segundo lugar.

La investigación ha tenido una descripción de los migrantes/refugiados, de su contexto, de la relación como usuarios de las TECOM y de la proyección como alternativa laboral de las TECOM; pero por diferentes motivos de la propia dinámica de organización como grupo humano, se ha avanzado poco en la concreción y ejecución de la misma propuesta de trabajo de TECOM. Es decir, se ha logrado visualizar su necesidad y realizar una aproximación para su puesta en ejecución, sin embargo, no hubo tiempo para realizar una evaluación de esa propuesta ya ejecutada. De todas maneras, ha sido una investigación sobre la apropiación social de TIC y se encuadra dentro de esta línea de trabajo. Como todo trabajo de investigación social, se trata del análisis de un momento de los sujetos, se investiga en un contexto-histórico-cultural con sujetos determinados, es la investigación sobre un momento de la vida. Próximas investigaciones podrían estar referidas a profundizar el proceso de puesta en marcha, la ejecución y de la curva de vida (de producto/servicio) de la propuesta de TECOM como trabajo alternativo.

La generación de trabajo alternativo a través de las TECOM evidencia la apropiación de las TIC, una práctica social que en el caso de los migrantes y refugiados está potencializada para conquistar espacios no solo en el mundo real que le es nuevo del país de acogimiento, sino en el mundo virtual. La actividad con las TECOM no persigue dominar una tecnología y su técnica; su apropiación engloba la complejidad de la propia existencia (y subsistencia) de un grupo de migrantes y refugiados que residen en Curitiba.

REFERENCIAS

- ACNUR (2017). *¿Quién es un Refugiado?* Alto Comisionado de las Naciones Unidas para los Refugiados. <http://www.acnur.org/a-quien-ayuda/refugiados/quien-es-un-refugiado/>
- Ambrosini, M. (2008). *La globalizzazione dal basso. La sfida delle migrazioni*. Regione Piemonte.
- Andrés, G. D. (2014). Una aproximación conceptual a la "apropiación social" de TIC. *Question/Cuestión*, 1(43) 17-31.
- Baeninger, R. (2012). Rotatividade Migratória: um novo olhar para as migrações internas no Brasil. *REMHU - Revista Interdisciplinar da Mobilidade Humana*, Brasília, Ano XX, Nº 39, p. 77-100, jul./dez. 2012. <http://www.scielo.br/pdf/remhu/v20n39/v20n39a05>
- Barros, G. (2017). *Refugiados centroamericanos: ¿protegidos o puestos en riesgo por las tecnologías de la comunicación?*
- Barteková, P. (2014). *Le ICT nella vita dei beneficiari di protezione internazionale a Roma*. [Tesis de grado, Corso di laurea in Industria culturale comunicazione digitale, Facoltà di Scienze Politiche Sociologia Comunicazione.. Università di Roma. http://www.cestim.it/sezioni/tesi/tesi_Bartekova_ICT_beneficiari_protezione_internazionale.pdf
- CONARE (2017). *Refúgio em Números*. Comitê Nacional para os Refugiados. Ministério da Justiça e Segurança Pública do Brasil. http://www.justica.gov.br/news/brasil-tem-aumento-de-12-no-numero-de-refugiados-em-2016/20062017_refugio-em-numeros-2010-2016
- Cordeiro, E. N. & Baldin, F. D. C. (2017). O processo de formação inicial de professores de português para falantes de outras línguas na UTFPR-CT: integração entre prática pedagógica e teoria. *Revista Línguas & Letras*, v. 18, n. 39, 96-111.
- Costantini, L. (28 de agosto de 2015). ¿Inmigrantes o refugiados? Qué los distingue. *El País*. https://elpais.com/internacional/2015/08/28/actualidad/1440781136_652160.html
- Ferilli, G., Zavarrone, E., Sacco, P. L. & Forciniti, A. (2017). *Rapporto: Mappatura del contesto nazionale del discorso dell'odio in linea in Italia*. Coalition of Positive Messengers To Counter Online Hate Speech - JUST/2015/PRAC/AG/BEST/8931. https://positivemessengers.net/images/library/pdfs/OHS_report1.1_ITA_fm.pdf
- Fondazione Mondo Digitale (2008). *Le nuove tecnologie per l'integrazione di Immigrati e rifugiati*. http://mondodigitale.org/files/FMD_Stranieri.pdf
- Guzmán, M. F. (2016). TIC. [Diapositiva de PowerPoint]. Asignatura Tecnología Informática para la Comunicación, Maestría en Tecnologías de la Comunicación, Universidad Nacional de Tucumán. <http://www.mastertecom.com>

- Hernández, R., Fernández, C. & Baptista, P. (2010). *Metodología de la investigación*. McGraw Hill Interamericana, 5ta. ed.
- Lei Nº 9.474 de 2017. Institui a Lei de Migração do Brasil. Promulgada el 24 de mayo de 2017. http://www.planalto.gov.br/ccivil_03/_ato2015-2018/2017/lei/113445.htm
- Martín, J. (2013). Convergencia digital y diversidad cultural, en D. Moraes (comp.) *Mutaciones de lo visible*. Paidós.
- MINDIC (2019). *Redes Sociales y nuevas tecnologías*. Mindic Psicología y Salud. <https://www.mindicsalud.com/blog/redes-sociales-y-nuevas-tecnologias>
- Pino Coviello, Á. (2011). La escuela vacía, el celular lleno. La brecha tecnológica es cognitiva en Á. Pino Coviello (comp.) *El Bicentenario en la Normal. Reflexiones sobre nuestras prácticas educativas*. Okapi diseños.
- PPGD.UFPR (2018). Quem somos. *Programa de Pós-Graduação em Direito, Universidade Federal do Paraná*. <http://www.ppgd.ufpr.br/portal/wp-content/uploads/2018/05/QUEM-SOMOS.pdf>
- Prensky, M. (2001) Digital Natives, Digital Immigrants. *On the Horizon* n. 5, vol. 9, October 2001. West Yorkshire, MCB University Press.
- RAE (2022). Inmigrar. *Diccionario de la Lengua de la Real Academia Española*. <https://dle.rae.es/inmigrar?m=form>
- Sal Paz, J. C. (2010). Notas sobre las Tecnologías de la Información y de la Comunicación. *Sociedad y Discurso*, n. 17, 44-72. DOI: <https://doi.org/10.5278/ojs.v0i17.869>
- Tavares, P. (2014). Família e inserção laboral de jovens migrantes na indústria de confecção. *REMHU - Rev. Interdiscipl. Mobil. Hum.*, Brasília, Ano XXII, n. 42, 231-246. <http://www.scielo.br/pdf/remhu/v22n42/14.pdf>
- Tokarski, J. (2017). Programa da UFPR ajuda migrantes, refugiados e apátridas a superarem desafios encontrados no Brasil. *Universidade Federal do Paraná*. <http://www.ufpr.br/portafulpr/blog/noticias/projeto-da-ufpr-ajuda-migrantes-refugiados-e-apatridas-asuperarem-desafios-encontrados-no-brasil/>
- UNHCR ACNUR (s/f). *Protegendo refugiados no Brasil e no mundo*. Alto Comisionado de las Naciones Unidas para los Refugiados.
- Vicente, T; Setién, M.; Arriola, L. M. J.; Segú, M. (2011). *Redes transnacionales de los inmigrantes ecuatorianos*. Universidad de Deusto. <http://www.deusto-publicaciones.es/deusto/pdfs/migraciones/migraciones07.pdf>

NOTAS

- [1] El examen Celpe-Bras es una evaluación de competencia comunicativa de la lengua portuguesa hablada en el Brasil con énfasis en la capacidad de uso de la lengua. Un examen que deben rendir todos los extranjeros que estudian en Brasil o que quieren desempeñarse como profesores, incluso los de países de lengua portuguesa.